Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy żołnierze odcięli liny łodzi i pozwolili im wypaść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy żołnierze odcięli liny łodzi ratunkowej i pozwolili jej spaść. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy odcięli żołnierze liny łodzi i pozwolili, (by) ona wypaść\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy żołnierze odcięli liny łodzi i pozwolili im wypaść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy żołnierze odcięli liny łodzi ratunkowej i pozwolili jej spaść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy żołnierze odcięli liny od łodzi ratunkowej i pozwolili jej spaść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy żołnierze obcięli powrozy u bacika i dopuścili mu odpaść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy żołnierze obcięli powrozy u barki i dopuścili jej odpaść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy żołnierze przecięli liny od łodzi i pozwolili jej spaść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy żołnierze odcięli liny od łodzi ratunkowej i pozwolili, że spadła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy żołnierze przecięli liny od łodzi i pozwolili jej spaść do morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żołnierze odcięli więc liny od łodzi, pozwalając jej spaść do morza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy żołnierze odcięli liny szalupy i pozwolili jej się oddalić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żołnierze przecięli więc liny szalupy i porwały ją fale.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy żołnierze odcięli liny od łodzi ratunkowej i pozwolili jej spaść do morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді вояки перерізали мотузи човна і дали йому впасти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas żołnierze odcięli liny łodzi i pozwolili się jej oddalić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy żołnierze przecięli liny przytrzymujące łódź ratunkową i dali jej odpłynąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy żołnierze odcięli liny łódki i pozwolili jej spaść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żołnierze odcięli więc liny i łódź spadła do morza. |

1. 1) "ona wypaść" - składniej: "by ona wypadła". [↑](#footnote-ref-2)